

Linkterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace
linkterpreting.uvigo.es

COMUNICAZIONE BIDIREZIONALE

Esercizio 2

Fare la traduzione a vista del seguente testo. Alcune parti sono in spagnolo e altre in italiano.

Un día, mi madre y yo entramos en una tienda de ropa para buscarme unos pantalones.	
	Sapevo che sarebbe stata una lunga giornata. Ecco il problema:
Nosotros, los adolescentes tenemos muchos problemas cuando vamos a comprar con nuestra madre, puesto que en estas edades la ropa que nos gusta ponernos a nosotros no les gusta a las madres. Y lo que las madres piensan que nos queda bien a nosotros, a nosotros no nos gusta porque pensamos que no está a la moda.	
	Quando capiranno che siamo noi a dover indossare i vestiti e non loro?
¿Por qué no nos dejan elegir nuestra propia ropa?	
	Semplicemente non capiscono.
Le dije a mi madre, “A mi me gustan estos pantalones “.	
	E lei mi ha risposto: “Cosa? Come diavolo possono piacerti?? ”
“No pueden ser más horteras. Estos sí que están chulos. ”	
	Poi ha preso un paio di pantaloni a quadri con strisce rosse e verdi . Non solo erano i pantaloni più brutti che avessi mai visto, ma erano così alti che tutti avrebbero potuto vedere la parte superiore dei miei calzini. Per non parlare del fatto che la vita era così alta che mi arrivavano fino al

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

	petto e sapevo che se li avessi comprati sarei diventata lo zimbello di tutta la scuola.
Me pregunté: “¿qué le habrán hecho a esta mujer para que tenga estos gustos?” Ella no podía ser mi madre.	
	Alla fine, mi sono stancata di discutere e ho deciso di credere che fossero i pantaloni più belli e che mi stavano molto bene.
¡Que pesada era!	
	In qualche modo, ancora una volta, è riuscita ad usare quella folle psicologia inversa che le madri hanno su di me.
Tuvimos que comprar los horrorosos pantalones que quería mi madre y los que a mi me gustaron desde un principio, se quedaron en la estantería, esperando.	
	Stavo andando alla cassa per pagare ma, proprio quando pensavo che l'incubo fosse finito, mia madre mi ha informato che ora toccava lei trovare dei bei pantaloni.
En ese momento lo que más deseé fue no hubiera nacido.	
	Ci risiamo! Prima ancora di poter protestare, si è avvicinata alla commessa e ha iniziato a parlarle.
Lo primero que le dijo mi madre a la dependienta era que, durante este año había perdido mucho peso y la ropa del año pasado le quedaba grandísima, y necesitaba comprarse ropa nueva.	
	È stato allora che io e la commessa abbiamo guardato mia madre dall'alto verso il basso, concentrandoci sulle sue maniglie dell'amore.
Mi madre, que tiene un problema de anorexia inversa (es decir, que se cree delgada cuando está gorda) interpretó estas miradas como una admiración hacia su	

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

cuerpo de casi cincuenta años, y nos dijo a las dos:	
	“Non preoccupatevi, se vi prendete cura di voi stesse, quando avrete la mia età, sarete come me. ”
La miramos, con la boca abierta.	
	Allora tra me e me ho pensato: "Immagino che sia meglio non prendermi cura di me , no?
Después de esto, la dependienta empezó a enseñarle ropa a mi madre y, como es normal, le preguntó la talla que llevaba.	
	Ciò che non è stata normale è stata la risposta che ha dato.
Le contestó sin dudar, “una treinta y ocho “.	
	La commessa non rimase affatto sorpresa dalla risposta di mia madre e senza pensare prese una taglia trentotto e gliela diede.
Mi madre fue a los probadores para probarse los pantalones, mientras yo le esperaba impacientemente al lado de la puerta.	
	Dopo qualche minuto mi ha chiesto di andare a vedere come le stavano i pantaloni. .
Lo que vi al llegar me causó un trauma que no se me olvidará en la vida.	
	I suoi pantaloni non erano solo un po' avvolgenti, erano così stretti che le bloccavano la

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

	circolazione.
Ella estaba metiendo barriga tanto que no podía respirar. Tenía una enorme sonrisa en su cara, ella estaba muy emocionada “por lo bien que le quedaban”.	
	Giuro di aver visto la sua faccia diventare un po' viola.
Mi madre comenzó a impacientarse y me gritó, aguantando la respiración: “¿Bueno, me vas a decir que tal me sientan o qué?”	

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

	Non volevo ferire i suoi sentimenti, ma non ce la facevo più e le ho risposto: “mamma, lo sai che ci sono taglie più grandi, vero? ”
El resultado al final del día fue una madre enfadada que terminó comprándose el pantalón que le gustaba, aún sabiendo que le estaban pequeños, y un hijo que se compró unos pantalones que no le gustaban para nada.	
	E la cosa peggiore era che i fantastici pantaloni che avevo scelto per primi e di quali sapevo che tutti i miei amici sarebbero stati gelosi, erano ancora lì in negozio che aspettavano di essere acquistati.
Todavía tengo la esperanza de convencer a mi madre para que me los compre. Aunque pensándolo mejor, no creo que ella cambie de opinión.	
	Ho cominciato a chiedermi quanto tempo sarebbe passato prima che mia madre mi costringesse a indossare quegli orribili pantaloni che mi aveva appena comprato.
¡Nunca jamás voy de compras con mi madre!	